

КОЛОКОЛ



Лето 2010

#14

RUSS 150



Back row: Veronika Egorova, Scott Brown, Christina Viniarski, Kellen Brownlow, Amanda McKay, Alexander Larkin, Alsu Shakirova
 Middle row: Morgan Eisenlord, Teofila Cruz-Uribe, Tracy Foster, Catherine Mangum, Anna Glazkova, Min Amodio, Dina Singer, Jasmine Yap, Anna Carlson
 Front row: Thomas Nelson, Peter Klempner, Thomas Riecken, Andrew Kuehn

Юбилей

Кристина Виньярская

Солнце сияет и птицы поют,
 Какой сегодня праздник, скажи-ка?
 За столом здесь собрались вокруг,
 Сейчас мы все крикнем громко,

Горько, горько!

Ведь сегодня у папы с мамой юбилей!
 Счастье и красота – это август!
 И знают об этом за семь морей,
 Народ танцует, резвится – пусть!

Горько, горько!

Какой сегодня праздник, скажи-ка?
 А мы все крикнем звонко,

Горько, горько!

Нам-то очень сладко!
 Но в рюмках пусть будет горько!
 Звучит песня нашей звонкой гитары,
 Для нашей августовской пары!

*Горько, горько!***Ладушки, ладушки**

Трэйси Фостер

Ладушки, ладушки
 Patty-cakes, patty cake

Где были?
 Where were you?

У бабушки!
 At Grandmother's!

Что ели?
 What did you eat?

Кашку!
 Porridge!

Что пили?
 What did you drink?

Бражку!
 Brew!

Кашка масленька
 Buttery porridge

Бражка сладенька
 Honey brew

Бабушка добренька!
 Grandma is kind!





Интервью с Еленой Козловской

Катя Мангум

КМ: Как вас зовут?

ЕК: Привет! Меня зовут Лена, но моё полное имя – Елена.

КМ: Кто вы по национальности?

ЕК: Так случилось, что во мне намешано очень много кровей: русская, украинская, эстонская, армянская и польская. Но я считаю себя русской.

КМ: Вы работаете или учитесь? Где? Кто вы по профессии?

ЕК: Я уже окончила Санкт-Петербургский государственный университет

телекоммуникации и сейчас работаю.

КМ: Где вы живёте?

ЕК: Я живу в Санкт Петербурге и считаю его одним из самых красивых городов в мире. Я много путешествовала и могу об этом судить.

КМ: На каком факультете? На каком курсе?

ЕК: Училась на Гуманитарном факультете.

КМ: Как по-вашему, вы много занимаетесь? А ваша подруга?

ЕК: Да, я много занималась и закончила с отличием. А мои подруги все по-разному.

КМ: Спасибо!



Интервью с Валентином Васильевом

Катя Мангум

КМ: Как вас зовут?

ВВ: Меня зовут Васильев Валентин.

КМ: Кто вы по национальности?

ВВ: По национальности я русский, но родился в Казахстане, в прекрасном городе Атырау. Этот город

находится на берегу Каспийского моря, самого большого озера в мире.

КМ: Вы работаете или учитесь? Где?

ВВ: Я учусь в Санкт Петербургском государственном морском техническом университете, на третьем курсе, на двух специальностях: математик и экономист. Мой университет имеет за своими плечами большую историю и преподают здесь профессора и доценты очень высокого уровня, знающие своё дело и любящие его.

КМ: Что вы любите делать в свободное время?

ВВ: Своё свободное время я провожу по-разному. Люблю гулять с друзьями, заниматься изучением английского языка, танцевать, фотографировать и так далее.

КМ: Вы много читаете? Что вы читаете? Какую литературу вы любите? Кто ваш

любимый писатель?

ВВ: Читаю я немного, так как нет времени (много учёбы), но очень люблю это занятие! Люблю читать художественную литературу, иногда научные статьи или статьи про интересные факты и происшествия в мире. Мне очень нравятся книги А.П. Чехова, в особенности его рассказы. Они очень маленькие, но в то же время жутко интересные и иногда шокирующие.

КМ: На каком инструменте вы играете?

ВВ: К сожалению я не умею играть на музыкальных инструментах, но очень люблю ТАНЦЕВАТЬ! Занимался современными танцами 2 года, и собираюсь снова этим заняться.

Скороговорки

Саша Ларкин

Сделан коплак не по-колпаковски, сделан колокол не по-колоколовски.

Надо колпак перколпаковать, перевыколпаковать.

Надо колокол переколоковать, перевыколоковать.

The cap was made not as a cap. The bell was made not as a bell.

The cap needs to be remade.

The bell needs to be remade.

Четыре чёрненьких чумазеньких чертёнка чертили чёрными чернилами чертёж.

Four black dirty little devils drew a drawing with black ink.

Ехал Грека через реку.

Видит Грека: в реке рак.

Сунул Грека руку в реку,

Рак за руку Грека - цап!

Greka rode over a river.

Greka saw a crab in the river.

Greka dipped his hand in the river.

The crab bit the hand of Greka!

Шла Саша по шоссе и сосала сушку.

Sasha walked down the highway and sucked on a cracker

"Revolution" by The Beatles

Translation by Jasmine Yap [Жасмин Яп]

You say you want a revolution
Well, you know
We all want to change the world
You tell me that it's evolution
Well, you know
We all want to change the world
But when you talk about destruction
Don't you know that you can count me out

Don't you know it's gonna be all right
all right, all right

You say you got a real solution
Well, you know
We'd all love to see the plan
You ask me for a contribution
Well, you know
We're doing what we can
But when you want money
for people with minds that hate
All I can tell is brother you have to wait

Don't you know it's gonna be all right
all right, all right
Ah

ah, ah, ah, ah, ah...

You say you'll change the constitution
Well, you know
We all want to change your head
You tell me it's the institution
Well, you know
You better free your mind instead
But if you go carrying pictures of chairman Mao
You ain't going to make it with anyone anyhow
Don't you know it's gonna be all right
all right, all right
all right, all right, all right
all right, all right, all right

Вы говорите, вы хотите революцию
вы знаете
мы все хотим изменить мир
вы говорите мне что это эволюция
вы знаете
мы все хотим изменить мир
но когда вы говорите о деструкции
Разве вы знаете, что вы можете полагаться на
меня
Разве вы знаете, что все будет хорошо
хорошо, хорошо

Вы говорите у вас есть решение
вы знаете
мы все бы хотели увидеть ваш план
вы просите меня о содействии
вы знаете
мы делаем что мы можем
но когда вы хотите денег
для людей, которые ненавидят
всё что я могу сказать это: брат, ты должен
подождать
Разве вы знаете, что все будет хорошо
хорошо, хорошо

Вы говорите, что вы измените конституцию
вы знаете
мы все хотим изменить ваш разум
вы говорите мне, что это институт
вы знаете
Вам нужно освободить свой разум
Но если вы ходите нося фотографии Мао
У вас не получится ничего добиться
Разве вы знаете, что всё будет хорошо
Хорошо, хорошо
Хорошо, хорошо, хорошо
Хорошо, хорошо, хорошо

BEET, WALNUT AND PRUNE SALAD Translated by Tracy Foster		Салат из свеклы, грецкого ореха и чернослива	
5 medium beets, scrubbed 1/2 c. chopped walnuts 1/2 c. mayonnaise 20 pitted prunes, chopped 3 cloves garlic, pressed salt to taste		5 средних свекл, натирают 1/2 стак грецких орехов 1/2 стак майонеза 20 чернослива без косточек, нарезанных 3 зубчика чеснока, мелко нарезанных соль по вкусу	
Place beets in saucepan and fill with water to cover. Bring to boil, then simmer over medium heat until tender enough to pierce with fork, about 20 minutes. Drain and rub off peel. Run under cold water until cool enough to handle, then grate using the largest setting. Place in a serving bowl. Stir the walnuts, prunes and garlic into the beets, then mix in the mayonnaise and season to taste with salt.		Поместить свеклу в кастрюлю и залить водой. Довести до кипения, затем варить на среднем огне до мягкости. Слейте воду, остудите свеклу и очистите ее. Потрите свеклу на крупной терке. Добавьте грецкие орехи, чернослив и чеснок в свеклу, перемешайте с майонезом и приправьте по вкусу солью.	
CARROT SALAD		Салат из моркови	
3/4 lb. carrots 1 TBSP. vinegar 2 large apples 1 TBSP. sugar	1 TBSP. horseradish salt to taste 1 TBSP. olive oil walnut halves	3/4 фунта моркови 1 стл уксуса 2 больших яблока 1 стл сахара	1 стл хрена соль по вкусу 1 стл оливкового масла грецкие орехи
Peel and grate the carrots and apples. In a bowl combine them with the remaining ingredients except walnuts for garnish. Chill and serve decorated with the apple slices and walnuts.		Очистить и натереть морковь и яблоки на терке. В миске соединить их с остальными ингредиентами, кроме грецких орехов. Остудить и подавать салат украшенным кусочками яблока и грецких орехов.	
GREEN BEAN AND POTATO SOUP		Картофельный суп из зеленых бобов	
2 TBSP. vegetable oil 2 large onions, halved and thinly sliced 8 red potatoes, cubed 1 lb. green beans, cut into 1-inch pieces 10 c. vegetable broth 1/4 c. whole wheat flour 1 c. sour cream 1 1/2 c. sauerkraut with juice 2 TBSP. chopped fresh dill salt and pepper to taste		2 стл растительного масла 2 большие луковицы, тонко нарезанные 8 красных картофелин, нарезанных кубиками 1 фунт зеленой фасоли, нарезать на куски длиной 2 см 10 стак овощного бульона 1/4 стак цельной пшеничной муки 1 стак сметаны 1 1/2 стак квашеной капусты с соком 2 стл нарезанного свежего укропа соль и перец по вкусу	
Heat oil in large saucepan over medium heat. Stir in the onion and gently cook till softened and translucent, about 5 minutes. Add potatoes and green beans; cook till beans have softened slightly, about 5 more minutes.		Нагрейте масло в большой кастрюле на среднем огне. Добавьте лук и варите до тех пор, пока лук не станет мягким и полупрозрачным, около 5 минут. Добавьте картофель и зеленые бобы; варите до того, как бобы станут мягкими, около 5 минут.	
Pour in vegetable stock. Bring to boil over high heat, then lower to medium low, cover and cook till potatoes have softened, about 15 minutes. Stir the flour into the sour cream and add it a spoonful at a time to the simmering soup. Stir in the sauerkraut and dill; season to taste with salt and pepper. Simmer for 5 minutes more before serving.		Налейте овощной бульон. Доведите до кипения на сильном огне, затем надо уменьшить огонь, накрыть крышкой и варить до готовности картофеля, около 15 минут. Перемешайте муку со сметаной и добавляйте ее в кипящий суп по ложке. Добавьте капусту и укроп; приправьте по вкусу солью и перцем. Варите на медленном огне 5 минут перед подачей на стол.	

Торт Птичье Молоко - Source: <http://blogrezeptov.ru/tort-ptiche-moloko/>

Состав торта:

Для теста:

150 г сливочного масла	200 г муки
3 яйца	1 ч. ложка гашеной соды
1 стакан сахара	2 ст. ложки какао
1 стакан сметаны	

Для крема:

300 г сливочного масла	2 ст. ложки манной крупы
1,5 стакана сахарной пудры	2 лимона
2 стакана молока	

Для глазури:

4 ст. ложки какао	4 ст. пудры
4 ст. сметаны и	1 ст. ложка сливочного масла
4 ст. ложки сахара	

Приготовление торта:

Замесить тесто. Растопленное сливочное масло перемешать с сахаром. Затем по одному вбить яйца. Добавить в смесь соду, сметану, всыпать муку. Тщательно размешать и разделить тесто на две части. В одну часть всыпать какао. Выложить в смазанные маслом формы, выпекать коржи в нагретой до 220 градусов духовке 25-30 минут. Готовые коржи остудить и разрезать вдоль на 2 коржа.

Приготовить крем. Сливочное масло растереть с сахарной пудрой. Сварить манную кашу, остудить. Измельчить лимоны вместе с кожурой, добавить их в остывшую кашу, тщательно перемешать. В смесь частями положить растёртое масло с пудрой. Всё тщательно перемешать. Готовый крем убрать в холодильник на 30 минут.

Сварить глазурь. Какао перемешать со сметаной и сахарной пудрой. Довести до кипения, добавить сливочное масло, вновь довести до кипения. Немного остудить.

Собрать торт. Коржи промазать кремом и соединить. Бока и верх торта залить тёплой глазурью. Можно украсить тёртым шоколадом. Поставить в холодильник на 3-4 часа.

Bird's Milk Cake - Translated by Morgan Eisenlord

Cake ingredients:

For the dough:

150 g butter	200 g flour
3 eggs	1 tsp baking soda
1 cup sugar	2 tbsp. cocoa
1 cup sour cream	

For the cream filling:

300 g butter	2 tbsp. semolina
1.5 cups powdered sugar	2 lemons
2 cups milk	

For the glaze:

4 tbsp. cocoa, cream and powdered sugar	1 tbsp. butter
---	----------------

Prepare dough: Melt butter and sugar together. Then one by one beat in the eggs. Add soda, sour cream, and flour to the mixture. Stir and divide the dough into two parts. Add cocoa to one of the parts. Pour into two greased form pans, bake cakes in a preheated 220 degrees oven for 25-30 minutes. Cool cakes. When cool, cut the cakes lengthwise into two layers each.

Prepare cream: Blend butter with powdered sugar. Cook the semolina with milk and cool. Zest the lemons, squeeze, add zest and juice to cool porridge and mix thoroughly. Add creamed butter icing to the mix. Mix thoroughly. Cool the cream for 30 minutes.

Boil glaze: Mix cocoa with sour cream and powdered sugar. Bring to a boil. Add the butter, bring to a boil again. Cool slightly.

Assemble the cake: Spread cream between the cake layers and combine. Pour warm glaze on the top of the cake and spread onto the top and sides. Decorate with grated chocolate. Refrigerate for 3-4 hours.



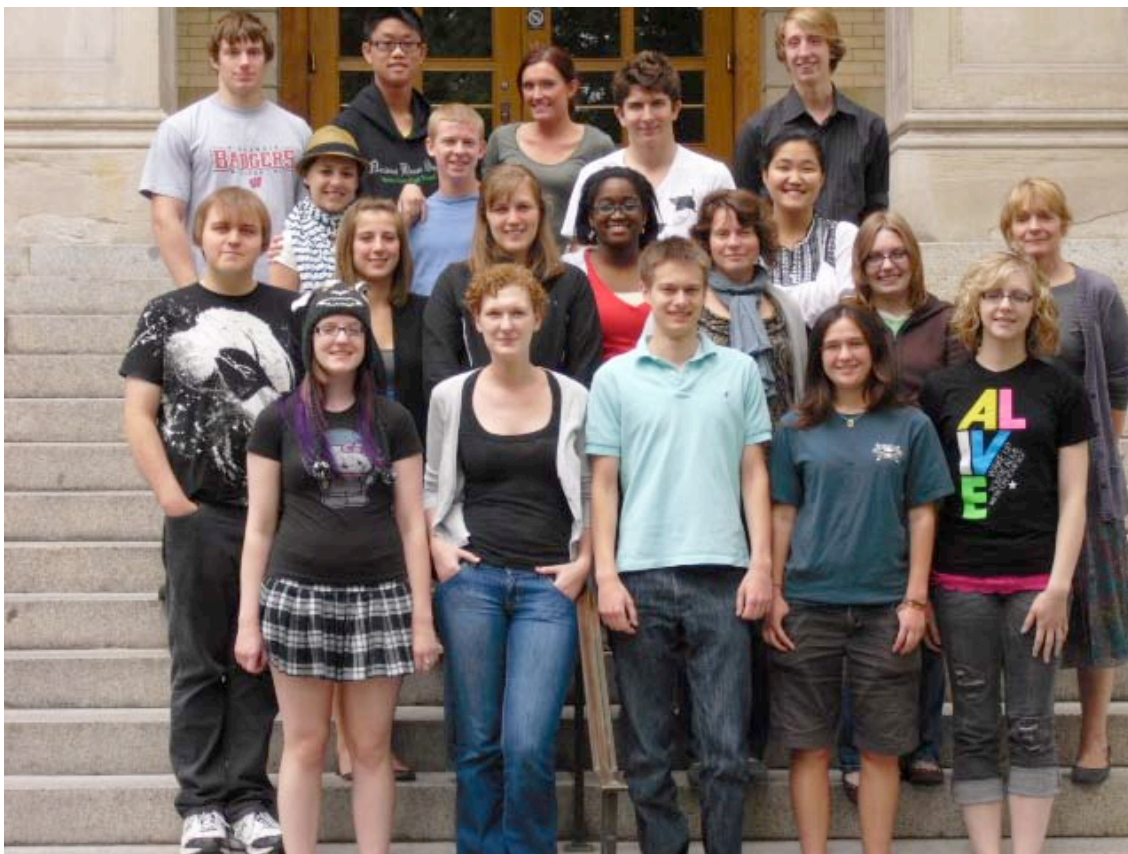
Salad Olivier; carrot salad; green bean and potato soup; beet, walnut and prune salad; kartoshnik

Bird's Milk Cake





RUSS 250



Back row: Brian James, Andrew Huo, Haley Sides, Jeremy Coppock
 Third row: Lina Shehu, Andrew Gustafson, Daniel Gibbs, Khulan Tumurbat
 Second row: Sean Wagner, Jamilia Popov, Liliya Shcherbina, Uche Esonu, Marleyse Borchard, Sara Kufeldt, Valentina Alekseevna
 Front row: Caitlin Harding, Margaret Berry, Alexander Crown, Rachel Fenichel, Alissa Smerdon

Цирк

Маргарет Бэри

Этот фильм начинается с Мэри с её чёрным ребёнком в США. Мэри белая, а её сын родился чёрным и поэтому им надо убежать. Потом они приехали в Москву. Там Мэри нашла любовь и мир.

Я считаю этот фильм коммунистической пропагандой. Но «Цирк» показал мне коммунизм другим. В фильме мы находим коммунизм идеальным. Идеальный коммунизм интересный, а в действительности ничего идеального нет.

Бриллиантовая рука

Маргарет Бэри

Этот фильм начинается с того, что нам показывают Сеню и его семью. Сеня кажется мне глупым, но симпатичным. Всё, что он делал в фильме, оказывалось смешным.

В фильме Сеня путешествовал на Чёрное море и оказался шпионом. Когда он стал шпионом, он оказался умным и способным шпионом. По моему, это произошло, потому что он увидел себя хорошим шпионом.

Мне очень нравится этот фильм и Сеня. Фильм был интересно смотреть и Сеня был очень занимательный.

Дневник

Маргарет Бэри

Мне придётся заниматься больше. Но когда? У меня нет времени! Моя работа и жизнь мне мешают заниматься. Я хочу улыбаться и радоваться в классе, но мне надо больше спать. Поэтому я думаю, что никто мне не завидует сейчас.

RUSS 350



Back row: Constantine Peterson, Igor Cherny, Suzanne Skaar, Zoya Mihailovna, Chris Hogan, Joseph Bennett, Yu Kamikawa, Jason Flint
Front row: Maria Razumovich Kordit, Solomiya Zhuk, Maria Mammina

Спать хочется

Михаил Зощенко

Мы входим в зал. На окнах малиновые бархатные занавеси. В простенках зеркала в золочёных рамах.

Гремит вальс. Это и греет на рояле человек во фраке. У него в петлице астра. Но морда у него – убийцы.

На диванах и в креслах сидят офицеры и дамы. Несколько пар танцует.

Входит пьяный корнет. Поёт: «Австрийцы надурачили, войну с Россией начали...»

Все подхватывают песню. Смеются.

Я сажусь на диван. Рядом со мной женщина. Ей лет тридцать. Она толстовата. Чёрная. Весёлая.

Sleep wanted

Translated by Maria Mammina and Yu Kamikawa

We enter the hall. On the windows are crimson velvet drapes. In the space between the windows are mirrors in gilded frames.

The waltz resounds. It is played on the piano by a man in a tailcoat. In his buttonhole is an aster. But he has the ugly face of a murderer.

On the couches and in the armchairs officers and ladies are sitting. A few pairs are dancing.

A drunken cornet player joins, singing, "Austrians behaved like fools, starting a war with Russia..."

Everybody joins in the song. They laugh.

I sit down on the couch. Next to me is a woman. She's about 30 years old. She's a little chubby. Brunette. Giddy.

Заглядывая в мои глаза, она говорит:

– Потанцуем?

Я сижу мрачный, хмурый. Отрицательно качаю головой.

– Спать хочется? – спрашивает она. – Тогда пойдём ко мне.

Мы идём в её комнату. В комнате китайский фонарь. Китайские ширмочки. Китайские халаты. Это забавно. Смешно.

Мы ложимся спать.

Уже двенадцать. Глаза мои слипаются. Но я не могу заснуть. Мне нехорошо. Тоскливо. Беспокойно. Я томлюсь. Ей скучно со мной. Она ворочается, вздыхает. Дотрагивается до моего плеча. Говорит:

– Ты не рассердишься, если я ненадолго пойду в зал? Там сейчас играют в лото. Танцуют.

– Пожалуйста, – говорю я.

С благодарностью она меня целует и уходит. Я тотчас засыпаю.

Под утро её нет, и я снова смыкаю глаза.

Попозже она безмятежно спит, и я, тихонько одевшись, ухожу.

Looking in my eyes, she says,

“Shall we dance?”

I sit gloomily, sullenly. I shake my head no.

“Do you want to sleep?” she asks. “Then let’s go to my place.”

We go to her room. In the room is a Chinese lantern. Chinese screens. Chinese robes. It’s amusing. Funny.

We go to bed.

It’s already 12. My eyes are heavy with sleep. But I cannot fall asleep. I feel bad. Depressed. Agitated. I am suffering. She is bored with me. She tosses and turns, sighs. She touches my shoulder. Says,

“You won’t be angry with me if I go to the hall for a little while? People are playing lotto there now. They’re dancing.”

“As you wish,” I say.

With gratitude she kisses me and leaves. I at once fall asleep.

In the early hours of the morning, she isn’t there, and I again fall asleep.

A little later she’s sleeping tranquilly, and I, dressing quietly, leave.

Я люблю

Михаил Зощенко

Звоню. Дверь открывает Надя В. Она вскрикивает от удивления. И бросается мне на шею.

На пороге её сестры и мама.

Мы идём на улицу, чтоб спокойно поговорить. Мы садимся на скамью у памятника «Стерегущему».

Сжимая мои руки, Надя плачет. Сквозь слёзы она говорит:

– Как глупо. Зачем вы мне ничего не писали. Зачем уехали так неожиданно. Ведь прошёл года Я выхожу замуж.

– Вы любите его? – спрашиваю я, ещё не зная, о ком идёт речь.

– Нет, я его не люблю. Я люблю вас. Я больше никого не люблю. Я откажу ему.

Она снова плачет. И я целую её лицо, мокрое от слёз.

– Но как я могу ему отказать, – говорит Надя, медленно перебивая себя. – Ведь мы обменялись кольцами. И была помолвка. В этот день он подарил мне имение в Смоленской губернии.

I love

Translated by Maria Kordit and
Joseph Bennett

I ring. Nadya V. opens the door. She shrieks in surprise. She throws her arms around me.

Her sisters and mom are on the threshold.

We walk out onto the street to talk in peace. We sit on a bench, next to the Steregushii Monument.

Nadya cries while squeezing my hands. Through her tears she says,

“How foolish. Why didn’t you write anything? Why did you leave so unexpectedly? A year has passed. I am getting married.”

“Do you love him,” I ask, not knowing who she’s talking about.

“No, I don’t love him. I love you. I won’t love anyone else any more. I will decline his offer of marriage.”

She’s crying again. I kiss her face, wet with tears.

“But how can I reject him,” says Nadya, slowly interrupting herself. “We’ve already exchanged rings. There was an engagement. On that day he gave me land in the Smolensk Province.”

– Тогда не надо, – говорю я. – Ведь я же снова уеду на фронт. И что вам меня ждать. Может, я буду убит или ранен.

Надя говорит:

– Я всё обдумаю. Я всё решу сама. Не надо мне ничего говорить... Я вам отвечу послезавтра.

На друго

й день я встречаю Надю на улице. Она идёт под руку со своим женихом.

В этом нет ничего особенного. Это естественно. Но я взбешён.

Вечером я посылаю Наде записку о том, что меня срочно вызывают на фронт. И через день я уезжаю.

Это был самый глупый и бестолковый поступок в моей жизни.

Я её очень любил. И эта любовь не прошла до сих пор.

Я люблю

Михаил Зощенко

Звоню. Дверь открывает Надя В. Она вскрикивает от удивления. И бросается мне на шею.

На пороге её сестры и мама.

Мы идём на улицу, чтоб спокойно поговорить. Мы садимся на скамью у памятника «Стерегущему».

Сжимая мои руки, Надя плачет. Сквозь слёзы она говорит:

– Как глупо. Зачем вы мне ничего не писали. Зачем уехали так неожиданно. Ведь прошёл год. Я выхожу замуж.

– Вы любите его? – спрашиваю я, ещё не зная, о ком идёт речь.

– Нет, я его не люблю. Я люблю вас. Я больше никого не полюблю. Я откажу ему.

Она снова плачет. И я целую её лицо, мокрое от слёз.

– Но как я могу ему отказать, – говорит Надя, медленно перебивая себя. – Ведь мы обменялись кольцами. И была помолвка. В этот день он подарил мне имение в Смоленской губернии.

– Тогда не надо, – говорю я. – Ведь я же снова уеду на фронт. И что вам меня ждать. Может, я буду убит или ранен.

Надя говорит:

“Then don’t change anything,” I say. “After all, I’m leaving for the front again. Why should you wait for me? Maybe I’ll be killed or injured.”

Nadya says,

I’ll consider everything. I’ll decide everything myself. You don’t need to say anything to me. I’ll give you an answer after tomorrow.”

The following day I run into her on the street. She’s walking with her fiancé arm in arm.

There is nothing special about that. It’s natural. But I’m enraged.

That evening I send Nadya a note that I’m urgently being called to the front. After a day I leave.

That was the most foolish and confused act of my life.

I really loved her. And this love hasn’t passed.

I love

Translated by Jason Flint

I ring the doorbell. Nadya V. opens the door. She cries out in surprise and throws herself around my neck.

On the threshold stand her sisters and mother.

We go outside so that we can speak in peace. We sit on a bench by a monument to Steregushii.

While squeezing my hands, Nadya weeps. Through tears she says,

“How foolish. Why didn’t you write me? Why did you leave so unexpectedly? A year has passed. I am getting married.”

“Do you love him,” I asked, still not knowing of whom she spoke.

“No, I don’t love him. I love you. I won’t love anyone else more. I will refuse his offer of marriage.”

Again she cries, and I kiss her face, wet with tears.

“But how can I refuse him?” says Nadya, slowly interrupting herself. “We have already exchanged rings. We are engaged. On this very day he presented me with an estates in the province of Smolensk.”

“Then don’t change anything,” I say, “because I again will have to leave for the front. Why should you wait for me? Perhaps I will be killed or injured.”

Nadya says,

– Я всё обдумаю. Я всё решу сама. Не надо мне ничего говорить... Я вам отвечу послезавтра.

На другой день я встречаю Надю на улице. Она идёт под руку со своим женихом.

В этом нет ничего особенного. Это естественно. Но я взбешён.

Вечером я посылаю Наде записку о том, что меня срочно вызывают на фронт. И через день я уезжаю.

Это был самый глупый и бестолковый поступок в моей жизни.

Я её очень любил. И эта любовь не прошла до сих пор.

Поезд опоздал

Михаил Зощенко

Аля пришла ко мне запыхавшись. Она сказала:

– Еле отпустил... Я говорю: «Ну пойми, Николай, – я же должна проводить мою лучшую подругу – она уезжает в Москву и неизвестно когда вернётся...»

Я спросил Алю:

– Когда поезд уходит с твоей подругой?

Она засмеялась, захлопала в ладоши.

– Вот видишь, – сказала она, – и ты поверил... Никто не уезжает. Это я выдумала, чтобы придти к тебе.

– Поезд в Москву уходит в десять тридцать, – сказал я. – Значит, ты должна быть дома около одиннадцати.

Было уже двенадцать, когда она взглянула на часы. Она вскрикнула. Подбежала к телефону, даже не надев туфли.

Сняв трубку, она села в кресло. Она дрожала от холода и от волнения.

Я бросил ей плед. Она прикрыла пледом свои ноги.

Она была удивительно хороша – почти как на картине Ренуара.

– Зачем ты звонишь? – сказал я ей. – Лучше скорей оденься и иди.

Она с досады махнула рукой в мою сторону.

– Николаша, – сказала она в трубку, представь себе, – поезд опоздал и только что ушёл. Через десять минут я буду дома.

Я не знаю, что сказал её муж, но она ответила:

– Я же тебе русским языком говорю – поезд ушёл. Сейчас буду дома.

“I will think it all over. I will decide it all myself. You don't have to say anything... I will answer you the day after tomorrow.”

On the next day I met Nadya on the street. She was walking hand and hand with her fiancé.

There's nothing remarkable about this. It's natural. But I was furious.

In the evening I sent Nadya a note about my being urgently called back to the front, and the next day I left.

It was the most foolish and stupid act of my life.

I loved her so very much. And that love still has not passed.

The train was late

Translated by Chris Hogan and Suzanne Skaar

Alya came to me out of breath. She said,

“I was just barely released...” I say, “Get this, Nikolai, I really need to see off my best friend. She's leaving for Moscow and doesn't know when she'll return.”

I asked Alya,

“When does the train leave with your friend?”

She started to laugh, clapped her hands.

“Look here,” she said, “even you believed me... Noone's leaving... I made it up as an excuse to come see you.”

“The train to Moscow leaves at 10:30,” I said. “That means you should be home around 11.”

It was already 12 o'clock when she glanced at the clock. She cried out. She ran to the telephone without even putting on her shoes.

Picking up the telephone, she sat in the armchair. She shook from cold and anxiety.

I tossed a cover to her. She wrapped the cover around her legs.

She was surprisingly beautiful, like in a painting by Renoir.

“Why are you calling?” I asked her. “It's better to get dressed quickly and go.”

She waved her hand with annoyance in my direction.

“Nikolasha,” she said into the phone, “the train was late and just now left. I'll be home in the next 10 minutes.”

I don't know what her husband said, but she replied,

“I'm telling you in plain Russian: the train left. I'll be home right away.”

Должно быть, муж сказал, что уже двенадцать.

– Разве? – сказала она. – Ну, не знаю, как на твоих часах, а здесь, на вокзальных...

Она закинула голову вверх и посмотрела на мой потолок.

– Здесь на вокзальных, – повторила она, – ровно одиннадцать.

Она прищурила свои глаза, как бы всматриваясь в далёкие вокзальные часы.

– Да, – сказала она, – ровно одиннадцать, даже две минуты двенадцатого. У тебя архиерейские часы...

Повесив трубку, она стала смеяться.

Сейчас эта маленькая кукла, набитая опилками, была бы самая желанная гостя у меня. Но тогда я на неё рассердился. Я сказал:

– Зачем же так бесстыдно врать? Он проверит свои часы и увидит твоё враньё.

– Зато он поверил, что я на вокзале, – сказала она, подкрашивая губы.

Подкрасив губы, она добавила:

– А потом – что за нотации! Я вовсе не желаю этого слушать. Я сама знаю, как мне поступать. Он бегаёт с револьвером, грозит убить моих друзей и меня в том числе... Кстати, он не посчитается, что ты писатель... Я уверена, что он и в тебя великолепно выстрелит.

Я что-то буркнул в ответ.

Одевшись, она сказала:

– Ну, что, рассердился? Может быть, мне не приходиться больше?

– Как хочешь, – ответил я.

– Да, я больше к тебе не приду, – сказала она. – Я вижу, что ты совершенно меня не любишь.

Она ушла, надменно кивнув мне головой. Она сделала это великолепно для своих девятнадцати лет.

Боже мой, как плакал бы я теперь! А тогда я был доволен. Впрочем, через месяц она вернулась.

Враги

Михаил Зощенко

Воскресенье. Я иду по улице. Кто-то вскрикивает: «Миша!»

Я вижу женщину. Она одета простенько, в руках у неё кошёлка с провизией.

It must be that her husband said that it was already 12.

“Really?” she said. “Well, I don’t know what it says on your clock, but here, on the train station’s clock...”

She inclined her head upward and looked at my ceiling.

“Here on the train station’s clock,” she repeated, “it’s exactly 11.”

She squinted her eyes, as if to take a good look at the distant train station clock.

“Yes,” she said, “exactly 11, even two minutes past. Your clock is ancient...”

Hanging up the phone, she started to laugh.

Now this little doll, stuffed with sawdust, would be my most welcome guest, but then I became angry with her. I said,

“Why exactly did you lie so shamelessly? He will check his own clock and see through your lie.”

“But then he believed that I was at the train station,” she said, touching up her lipstick.

Having finished her lipstick, she added,

“Besides, why are you lecturing me? I have absolutely no desire to listen to this. I myself know how I’ll be received. He’s running about with a revolver, threatening to kill my friends as well as me. Incidentally, he won’t take into account your being a writer... I’m sure that he will wonderfully shoot you as well.”

I muttered something in reply.

After she got dressed, she said,

“Well, then, are you angry? Maybe I shouldn’t come here any more.”

“As you wish,” I answered.

“Yes, I won’t visit you any more,” she said. “I see that you don’t love me at all.”

She left, haughtily nodding her head at me. She did this magnificently for being only 19 years old.

My God, how I could cry now! But then I was satisfied. Incidentally, she returned the next month.

Enemies

Translated by Igor Cherny and Solomiya Zhuk

Sunday. I’m walking down the street. “Someone shouts, “Michael!”

I see a woman. She is poorly dressed and has a bag of groceries in her arms.

– Миша, – повторяет женщина, и слёзы текут из её глаз.

Передо мной сестра Нади В. – Катя.

– Боже мой, – бормочет она, – это вы... это вы...

Моё сердце ужасно колотится.

– Разве вы не уехали? – спрашиваю я. – А где Надя? Ваши?

– Надя и Маруся в Париже... Идёмте ко мне, я вам всё расскажу... Только не удивляйтесь – я живу очень скромно... Мой муж очень хороший человек... Он уважает и жалеет меня... Он простой рабочий...

Мы входим в маленькую комнату. Из-за стола поднимается человек. Ему лет под сорок. Поздоровавшись, он тотчас надевает пальто и уходит.

– Вот видите, какой он хороший, деликатный, – говорит Катя. – Он сразу понял, что нам нужно поговорить.

Мы садимся на диван. Волнение душит нас. Катя начинает плакать. Она так плачет, что кто-то, открыв двери, спрашивает, что случилось.

– Ничего! – резко кричит Катя.

Рыдания снова сотрясают её. Она, вероятно, плачет о том, что было. Вероятно, она во мне видит прошлое. Свою юность, свои детские годы. Я успокаиваю её.

Подойдя к умывальнику, она вытирает своё заплаканное лицо, громко сморкается.

Затем начинает рассказывать. В семнадцатом году они уехали на юг, чтобы пробраться на Кавказ и оттуда за границу. Но в Ростове отец заболел сыпным тифом. Ждать нельзя было. Оставались считанные дни. Сёстры бросили жребий – кому остаться с отцом. Осталась Катя. Она очень бедствовала, когда умер отец. Она служила уборщицей, потом домработницей. Потом ей удалось уехать в Ленинград. Но здесь ей было не легче – она не имела ни квартиры, ни друзей.

– Почему же вы не обратились ко мне? – спрашиваю я. – Должно быть, вы слышали обо мне...

– Да. Но я никак не думала, что это вы.

Катя стала говорить о сёстрах. Старшая пишет, а Надя нет. Она ненавидит всё, что осталось в России.

– А если я ей напишу? – спрашиваю я.

“Michael,” repeats the woman, tears flowing down her cheeks.

Katya, the sister of Nadya V., stands in front of me.

“Oh, my God,” she mumbles, “it’s you...it’s really you...”

My heart is beating terribly fast.

“Did you not leave,” I ask. “Where is Nadya? Your relatives?”

“Nadya and Marusya are in Paris. Let’s go to my place, I’ll tell you everything... But don’t be surprised – I live very modestly... My husband is a very good person... He respects and pities me. He is a simple laborer...”

We enter a small room. A man gets up from the table. He is pushing 40. Introducing himself, he immediately puts on his coat and leaves.

“You see, he is so nice and considerate,” says Katya. “He understood right away that we needed to talk.”

We sit down on the couch. We are extremely agitated. Katya begins to cry. She cries so hard that someone, opening the door, inquires what has happened.

“Nothing!” she yells sharply.

Weeping again overwhelms her. She must be crying about the past. Surely, she sees the past in me: her youth, her childhood years. I try to calm her.

Walking towards the sink, she wipes her tearful face, loudly blowing her nose.

Then she begins to explain. In 1917 she and her family left for the south, to get to the Caucasus and from there for the border. But in Rostov her father contracted typhus. They couldn’t wait. Only a few days were left. The sisters drew lots to see who would stay with their father. Katya stayed. She experienced poverty after her father died. She worked as a janitor, then as a housekeeper. Later she was able to move to Leningrad. However, it wasn’t any easier there. She had no place to live and no friends.

“Why didn’t you come to me?” I asked. “You must have heard about me...”

“Yes, but I didn’t think it was you.”

Katya began talking about her sisters. The oldest writes, but Nadya doesn’t. She hates everything left in Russia.

“What if I write to her?” I ask.

Катя говорит:

– Вы знаете Колю М. Вы помните, как он её любил. Он написал ей. Она прислала ему открытку, в которой было три слова: «Теперь мы враги».

Мы расстались с Катей. Я обещал к ней заходить.

Это возмутительно

Михаил Зощенко

Пришла Аля. Лицо у неё бледное, и в глазах тоска. Молча она развернула пёстрый шарфик, повязанный вокруг шей. Слегка откинула голову.

На её шее я увидел пять синих пальцев. Вероятно, кто-то её душил. Я вскрикнул:

– Аля, что случилось?

Она слухом сказала:

– Николай всё узнал. Он хотел задушить меня, но я подняла такой крик, что сбежались люди.

Она стала плакать. Сквозь слёзы она сказала:

– Ах, зачем я приходила к тебе! Вот теперь кончилась моя спокойная жизнь. К нему уже я не вернусь. Я перееду к маме и буду изредка приходить к тебе.

Я поставил согревающий компресс на её шею и, взяв машину, отвёз Алю к маме.

Я был необычайно в зволнован. Я не помню, на что я рассчитывал, но в тот же вечер я пошёл к её мужу. К моему удивлению, он встретил меня спокойно.

Я сказал ему:

– Я не ожидал от вас такой гадости. Вы могли бы расстаться с ней, уйти... Но душить эту маленькую девочку... Это возмутительно.

Я думал, что он будет кричать на меня, может быть даже выгонит. Но он не двигаясь сидел в кресле, низко опустив голову.

Он тихо сказал:

– Она довела меня до сумасшествия... Я подозревал, что она неверна мне... Но вчера в её сумочке я нашёл вот эту записку. Полюбуйтесь...

Он швырнул записку на стол. Она была адресована в театр актёру Н., с которым я несколько раз видел Алю на улице.

Записка не оставляла никаких сомнений – она была интимна в высшей степени.

Я был поражён, даже потрясён. Я был так потрясён, что сначала даже не сообразил, что обо мне муж ничего не знает и что речь идёт об актёре.

Katya says,

“You know Kolya M. You remember how much he loved her. He wrote to her. She sent him a card that had three words, “Now we’re enemies.”

I parted with Katya. I promised that I would visit.

This is outrageous!

Translated by Anastasia Mouser and Kostya Peterson

Alya came. Her face was pale and her eyes melancholy. Silently she unfolded the bright scarf around her neck. She threw back her head slightly.

On her neck I saw five blue fingers. Apparently someone had tried to strangle her. I exclaimed,

“Alya, what happened?”

Hollowly she said,

“Nikolai found out everything. He wanted to strangle me, but I raised such a cry that people came running.”

She started to cry. Through tears she said,

“Oh, why did I come to you! Now my comfortable life is over. I won’t go back to him. I’ll move to my mother’s and seldom come to you.”

I put a heat pack on her neck and took the car and drove Alya to her mother’s house.

I was unusually agitated. I don’t remember what I was counting on, but I went to her husband the same evening. To my surprise he greeted me calmly.

I said to him,

“I wasn’t expecting such horridness from you. You could have just left her, just left her... But to try to strangle this little girl, this is outrageous.”

I thought that he would bellow at me and maybe even kick me out, but he sat in his armchair without moving, lowering his head.

He quietly said,

“She drove me to madness. I had suspected that she was being unfaithful to me... But yesterday I found this note in her purse. Here, have a look...”

He threw the note on the table. It was addressed to the theater actor N., with whom I had seen her a couple of times on the street.

The note left no doubt – it was highly intimate.

I was astounded, even stunned. I was so stunned that at first I didn’t even grasp that her husband knew nothing about me and that it all had to do with the actor.

Я растерянно взглянул на мужа. Не менее растерянно он посмотрел на меня.

– А собственно, вам какое до этого дело? – спросил он. – Вы что, её видели сегодня? Она была у вас?.. Разве она бывала у вас раньше?

В его глазах я вдруг прочёл догадку.

Я закрыл рукой свои глаза.

– Боже мой! – закричал он. – Значит, она... Значит, вы... – У него вдруг хватило чувства иронии – усмехнуться. Почти спокойно он сказал: – Значит, она и вас обманула. Это здорово...

Мы расстались холодно. Почти не прощаясь.

Я шёл домой, как в бреду. В моей голове был хаос. Мне хотелось решить вопрос, почему именно ко мне она пришла со своими синяками. Потом я успокоился на том, что до меня она с этими синяками была у актёра.

I perplexedly looked at her husband. No less perplexed, he looked at me.

“Actually, what has this to do with you?” he asked. “Did you see her today? Was she at your place? Has she been with you before?”

I suddenly saw in his eyes that he had guessed everything.

I covered my eyes with my hand.

“Oh, my God!” he shouted. “That means that she... That means that you...” He suddenly had enough of a sense of humor to smile ironically. Almost calmly he said, “That means she also cheated on you. That’s great...”

We parted coldly. Almost without saying goodbye.

I walked home as in a delirium. In my head chaos reigned. I wanted to answer the question of why she had come to me with her bruises. Then I calmed down; she had gone to the actor first.

Будущим студентам третьего курса,
Я уже второй раз слушаю этот курс. Этот курс, по-моему, помогает студентам изучать русский язык очень хорошо.

Чтобы добиться успехов на этом курсе, я рекомендую вам выучить много предложений. Прочитать и понимать материалы не достаточно, чтобы добиться успехов.

Если вы не понимаете, что говорят русские люди, вы совсем не готовы.

Я рекомендую вам выучить самые важные три тысячи слов до начала третьего курса русского языка, просмотреть много фильмов.

Я много раз смотрел: «Идиот (2005)», «Братья Карамазовы (2009)», «Война и мир», и так далее...

Если у вас не будет много времени, я рекомендую вам заниматься на другом курсе.

Я считаю этот курс хорошим примером того, как нужно стараться очень серьёзно, чтобы достичь чего-то.

Мне очень нравится этот курс и я надеюсь, что вы будете также наслаждаться этим курсом.

Юрий

P.S. «Учиться» не значит заниматься много времени или писать много предложений, а значит «учить вслух» когда учатся языки.

Дорогие будущие студенты,

Вы не должны слушать интенсивный курс русского языка, если вы ещё не говорите по-русски. Этот курс очень трудный. Да, Маркс сказал: «Труд облагораживает человека.» Если вы хотите облагородиться, это отличный курс. Если вы хотите слушать курс и у вас есть время спать, это хороший курс. Если вы как я, и вы пытаетесь облагородить себя, это идеальный курс для вас.

Чтобы слушать этот курс, вам надо иметь много времени учить слова и делать домашнюю работу. Вы должны оставить работу и есть сухой хлеб. Вы должны учить 20–30 слов каждый день и 5 или больше часов делать домашнюю работу. Вы должны читать рассказы. Я предлагаю вам читать эти рассказы в субботу и воскресенье и пятницу вечером.

Я не забыла, как учить слова, но я поняла, что слушать музыку и повторять слова вслух и писать их под страхом очень полезно. Очень

важно найти свой метод заниматься. Это эффективное средство для вас.

Желаю успеха!

Анастасия Маузир

Дорогие студенты –

Я не могу врать – интенсивный курс русского языка трудный. Вы будете читать много интересных рассказов, сделаете много домашних заданий, будете заниматься каждый день. Но курс должен быть трудный. Это один год за два месяца.

Вы выучите русский язык очень хорошо, и ещё выучите русскую культуру. Очень важно приходить на занятия каждый день. Вы не верите мне? Пропустите занятие и узнаете.

Мне нравится этот курс, но я очень устал. Вы любите спать? Очень жаль. Вы привыкнете не спать. Я рекомендую этот курс, но не всем. Вам нужно достаточно времени и ещё хороший словарь.

Привет,
Джейсон

Дорогие студенты!

Интенсивный курс русского языка самый интересный курс из моих трёх лет на русском факультете. Мы читаем очень интересные рассказы, общаемся как друзья, и, конечно, изучаем грамматику. Я всем рекомендую слушать этот курс! Так как я россиянка, мне не было так уж сложно, как другим. За все эти недели, я научилась читать, выучила новые слова, узнала многое о русской культуре, и осознала все мои грамматические ошибки.

Я рекомендую вам каждый день делать домашние задания, прочитывать рассказы по 5 раз, повторять новые слова, и не лениться! Каждую неделю рассказы становятся сложнее и длиннее, поэтому, читайте их внимательно, и если вы не знаете какое-то слово, сразу смотрите в словарь. У меня нет советов, как запомнить все слова – просто их надо зубрить. Но этот курс не такой уж тяжёлый. Мы много общаемся, и из-за этого, нам легче понимать и говорить.

После этого курса я буду продолжать изучать русский язык. Я чувствую себя подготовленной к следующему году. Я считаю, что стоит слушать этот курс.

Зоя Михайловна во второй день занятий сказала: «Первый блин комом», и с того дня мои блины лучше и лучше, и я считаю что у вас всех так будет.

Мария Р.

Дорогой будущий студент!

По-моему, третий курс трудный но вдохновенный. Если вы любите заниматься русским языком, вы полюбите этот курс. Я научилась многому. Мы читаем русские рассказы, мы занимаемся русской грамматикой, и мы узнаем о русской культуре.

Я советую вам посещать курс каждый день, даже если вы не сделали домашние задания. Хотя я также советую вам делать все домашние задания. Слушая этот

курс, если возможно, не работайте! Я работаю, и очень трудно делать домашние задания и заниматься. Мне надо запоминать слова, потому что я с трудом говорю по-русски. Потому что я работаю, у меня не достаточно времени запоминать слова.

Я очень люблю этот курс. Я знаю, что я много выучила. Я могу читать рассказы по-русски. Мне очень приятно! Я хочу выучить русский язык, чтобы читать русскую литературу и скоро, я смогу!

Я советую вам серьёзно слушать этот курс русского языка.

Ваша,

Мария М.

Дорогие будущие студенты третьего курса!

Я надеюсь, что вам понравится этот курс, как мне понравился. Нам было очень весело. На интенсивном курсе я много занималась – иногда шесть-семь часов после занятий. Важно приходить на занятия каждый день и делать все домашние задания дома, если вы хотите добиться успехов. Темп курса очень быстрый, потому что так много надо выучить за короткий определённый срок. На интенсивном курсе у нас были две контрольные работы в неделю. Важно внимательно читать статьи и хорошо помнить и новые слова и грамматические правила.

После окончания курса, я лучше и быстрее читаю длинные и сложные тексты, чем раньше. И ещё, нам надо было обсуждать эти тексты и делать доклады. Хотя я обычно смущаюсь, когда говорю перед другими людьми, доклады и разговоры были очень полезны. Доклады и разговоры, и конечно лекции, помогли мне запоминать новые слова и чувствовать себя удобно, когда я делаю ошибки. Не беспокойтесь, только старайтесь!

Всего хорошего!

Сюзанна

Дорогие будущие студенты третьего курса!

Этот курс очень трудный, но вы сможете учиться хорошо. Вам нужно будет много слов учить и также трудную грамматику. Вы не будете спать достаточно и у вас будет много стресса. Но вы сможете добиться успеха, если вы будете заниматься много и каждый день. Всегда читайте, говорите и занимайтесь и вам будет легче говорить по-русски.

Иосиф

Дорогие студенты!

Я хочу рассказать вам о третьем курсе русского языка. По-моему, этот курс очень хороший. Вы будете много читать, писать и говорить. На втором курсе вы изучали корни и грамматику, а на третьем вы используете эти знания. Этот курс очень интенсивный. Надо много читать, но чем больше вы читаете, тем лучше. Рассказы, которые вы будете читать, очень интересные. Есть и серьёзные и смешные. Я чувствую себя очень хорошо, когда могу читать рассказ по-русски. После того, как вы прочитаете рассказ, вы будете писать сочинение о нём. Надо читать рассказ много раз и учить слова. Ещё есть контрольные работы по грамматике. Вам будет легко их писать, если вы делаете домашнее задание и учите слова. Преподавательница очень приятная, и она говорит только по-русски. В начале курса я не знал, что понимаю так много, потому что я раньше не слышал так много. Сейчас я понимаю почти всё. Если вы слушаете курс летом, вам надо будет работать восемь часов в день. Но сначала вы будете многое понимать. Иногда делаем доклады. Значит, мы готовим рассказ или вопросы, и, стоя перед студентами, говорим. По-моему, вы должны послушать этот курс. Он мне понравился, и я уверен, что он и вам понравится. Вы будете читать о русском

Христофоре Колумбе. Что это значит? Вы узнаете!

Ваш Крис

Дорогие студенты!

Хочу с удовольствием рассказать вам о летнем интенсивном курсе русского языка в Университете Вашингтона. Я должен сразу предупредить вас, что вам будет не легко. Ведь всего лишь за 8 недель вы получите материал, который обычно преподается в течение 9 месяцев! Но пусть вас это ни в коем случае не останавливает. Я уверен, что если вы трудолюбивый человек и безумно любите русский язык, вы сможете пройти этот курс.

Вам придётся выучить много слов в очень короткий промежуток времени. Вам будет необходимо тратить около четырёх часов на выполнении домашних заданий каждый день. Ежедневно вы будете читать по несколько страниц русского текста. Звучит страшно?! Я знаю. Конечно, это не отпуск. Но за это время вы настолько погрузитесь в русский язык, что вскоре вы начнёте замечать, как улучшилась ваша разговорная речь, грамматика, и, самое главное, вы начнёте думать по-русски. Я думаю, что все усилия этого стоят! К тому же, вы даже не представляете, насколько интересны обсуждения рассказов с Зоей Михайловной. Это прекрасный человек и, на мой взгляд, великолепный преподаватель. Она всегда вам поможет и с удовольствием ответит на все ваши вопросы. А самое главное, она покажет вам важность и ценность образования.

Одним словом: «Гоу фор ыт!»

Студент третьего курса,

Константин

Привет!

Значит, ты хочешь говорить по-русски? Так запишись на интенсивный курс русского языка у

Зои Михайловны. Ты изучишь всё за одно лето, что ты бы изучал целый год. Сначала я боялся, что не смогу пережить курс, который длится три часа в день, пять дней в неделю. Но это оказывается, вполне возможно. Только надо не пропускать занятия, делать домашние задания, и не засыпать на занятиях. И если не смотреть на часы постоянно, тогда три часа пройдут как пять минут. Ещё стоит хорошо позавтракать до занятий. Поверь, прослушав этот курс, ты сможешь уговорить любую русскую красавицу (или красавца, если ты сама красавица). Что ещё лучше, ты услышишь настоящий русский юмор и сумеешь понять бесценную прелесть русской литературы. Теперь перестань читать этот кусок бесплатной русской литературы и немедленно запишись на этот курс!

Удачи,

Игорь

P.S. Не забудь передать Зое Михайловне привет от студента, который уговорил тебя слушать её курс.

Дорогие друзья!

Сначала хочу вас поздравить с окончанием второго курса русского языка. Русский язык – интересный и красивый, но если вы готовы рискнуть и изучать интенсивный третий курс русского языка, вы должны быть готовы к этим испытаниям. Понятно, что занятия начинаются рано утром и оканчиваются в двенадцать часов дня, но не забывайте, что на этом курсе время быстро бежит, и вы даже не заметите, как дни бегут. Заниматься надо ежедневно, и бывает очень сложно, когда вам нужно сидеть дома и заниматься, а жаркое солнце соблазняет вас пойти на пляж с друзьями и оставить домашние задания дома. Вы должны бороться с этой ленью, думать позитивно, чтобы хорошо учиться. Ещё, что я вам расскажу – Зоя Михайловна отличная преподавательница. Она вежливо

относится к студентам, и объяснит вам всё, чего вы не понимаете. Мы изучаем грамматику, литературу, и каждый день ведём беседу на разные темы. По-моему, интенсивный третий курс стоит изучать летом. Вы сможете закончить третий курс русского языка за девять недель и иметь больше времени на изучение других курсов в следующем году. Не забывайте, вам нужно посвятить свою душу летом только русскому языку, но не грустите, найти время на другие занятия вы также сможете, только много не отвлекайтесь, потому что сил не хватит на учёбу.

Кроме того, вы познакомитесь со студентами, которые тоже пытаются окончить этот курс успешно!

Ни пуха, ни пера,

Соломия

ОПРОС – КТО МЫ?

Question 1. Пол:

мужской	12	50%
женский	12	50%

Question 2. Вы русского происхождения?

да	4	17.39%
нет	19	82.61

Question 3. Были ли Вы в России?

нет	14
да	10

Если да, где? Moscow; Bryansk; Vladimir; Yaroslavl; Irkutsk, Barnaul, Moscow, Tomsk, St. Petersburg

Question 4. Почему Вы изучаете русский язык? Select one or more answers.

Буду работать или путешествовать в России	45.83%	Это моя судьба	20.83%
Из-за личного интереса	83.33%	Из-за спутника жизни	8.33%
Обязательный курс	5.00%	I want to be fluent in Russian.	8.33%
Из-за интереса к русской культуре	41.67%		

Question 5. Какие другие языки Вы изучали?

French-2, German, Japanese-2, Spanish-6, Ukrainian, French/Chinese, French/Czech, German/Spanish-2, Spanish/English, Ukrainian/English, Latin/German/French/Czech, Swedish/French/German/Italian,

Question 6. На каком факультете Вы учитесь?

International Relations/Swedish, International Studies, Political Science-4, Business/International Studies, Slavic-3, History, Business School, REECAS, German Language and Literature, International Studies/Dance, Psychology, Mathematics

Question 7. На каком курсе Вы учитесь?

Я на первом курсе	8.33%	Я на четвертом курсе	20.83%
Я на втором курсе	29.17%	Я учусь в аспирантуре	4.17%
Я на третьем курсе	37.50%	Nonmatriculated	

Question 8. Как часто Вы пользуетесь Интернетом?

очень часто	70.83%	не часто	4.17%
иногда	25.00%	никогда	

Question 9. Есть ли у Вас своя Веб страница?

да	33.33%
нет	66.67%

Question 10. Вы верите в Бога?

да	37.50%	не знаю	33.33%
нет	29.17%		

Question 11. Вы едите мясо?

да	95.83%
нет	4.17%

Question 12. Вы когда-нибудь что-нибудь украли?

да	34.78%
нет	65.22%

Question 13. Вы когда-нибудь списывали на экзамене?

да	20.83%
нет	79.17%

Question 14. Вы курите?

да	16.67%
нет	83.33%

Question 15. Вы сова или жаворонок?

сова	66.67%
жаворонок	33.33%

Question 16. Вы занимаетесь спортом?

да	14	Каким видом спорта?	swimming-2, basketball-3, boxing, fighting, rugby, tennis, ballet, all sports but mostly
нет	9		dance

Question 17. Кто ваш любимый русский писатель?

Ayn Rand – 2	None – 1	Достоевский – 2	Толстой – 1
Don't have one – 1	Ахматова – 1	Пушкин – 4	Чехов – 1
Don't know – 1	Булгаков – 1	Пушкин/Высоцкий – 1	Чехов/Булгаков – 1
Marita Nummikoski – 1	Гоголь = 1	Солженицын – 1	Чехов/Пушкин – 1

Question 18. Какой у Вас астрологический знак?

козерог (Capricorn)	4 17.39%	рак	0 0.00%
волосей	3 13.04%	лев	2 8.70%
рыбы	3 13.04%	дева	2 8.70%
овен	1 4.35%	весы	0 0.00%
телен	1 4.35%	скорпион	2 8.70%
близнецы	0 0.00%	стрелец (Sagittarius)	2 8.70%
	0 0.00%	не знаю	3 13.04%

Question 19. Как по-вашему, какой язык труднее, русский или английский?

Русский язык труднее, чем английский.	21	87.50%
Английский язык труднее, чем русский.	3	12.50%

Question 20. Как Вам нравится летняя программа?

- It is very intense, but the atmosphere is very friendly and you become something of a family with everyone in your class. The continuous exposure provides an atmosphere of total submersion into the language and culture, which I find helpful in learning the language.
- It is a great program. My computer doesn't allow me to type in another language... sorry for the responses in English.
- I enjoyed the class very much. Alsu, Anna and Nika all did a very good job presenting the material. I would recommend, though, that the weekly tests either be shortened or that students be given more time to complete them, as they covered far too much material to be completed in an hour.
- Awesome! I learn a lot, the material is interesting, and it is fascinating to read about Soviet/Russian culture.
- All the extra activities and opportunities
- I'm thrilled that my Russian has improved dramatically in such a short period of time - but not well enough for me to feel confident to go into 4th year. This is probably due to my age and family status - I just can't learn the vocabulary quickly enough. However, I would still recommend taking it. In my case, it is an excellent preparation to take 3rd year in the traditional format. Zoya Mikhailovna is an excellent teacher - I look forward to my Russian improving even further under her instruction.
- хорошо
- Loved it
- Эта программа - хорошая, но интенсивная.
- I like the intensity. Russian basically takes over your life and you inevitably find yourself thinking in Russian which is great and something that doesn't necessarily happen with the year long program
- One year of language in nine weeks is difficult and necessitates more memorization than I think I'm capable of.
- This program was very helpful and thorough in helping me to understand the Russian language, especially when it came to the different cases. I am certainly glad I took it.
- Quite lovely! Great pace and it's taught very well :)
- Russian 150!
- I love it!
- Лето мне нравится больше, чем нормальный академический год. Преподаватели были намного лучше. Тройка красивых русских женщин. Все они были учителями от природы. Большое спасибо за эту программу!
- I loved it and want to come back again if I get the chance
- I am very happy that the Slavic Department offers Russian 250 during summer quarter. This way I can sign up for Russian 301 in the fall.
- Это было хорошо, но, определенно, не лучший курс, который у меня был. Я думаю, что было бы лучше, если бы организация была лучше. Я чувствовала, что было много новой информации, чтобы запомнить, но её давали нам неорганизованным способом. Независимо от этого, мне понравился этот курс. Он бросил вызов мне, чтобы изучать русский язык. Иногда я чувствовала, что тесты были немного слишком трудны для материала, который мы изучали. Также я немного разочарована, что мы не практиковали говорение по-русски столько, сколько мы сделали с грамматикой.
- I enjoyed it very much. I have noticed a great improvement in my Russian.
- I really liked it. Very fast paced, but very fun.
- I enjoyed it very much!